



MØTEINNKALLING

Utvalg: SAMEPOLITISK UTVALG
Møtested: "Båten" Lavangen helsesenter
Møtedato: 07.09.2018 **Tid:** Kl. 13.00

Eventuelt forfall meldes til tlf 77 17 66 10.
Varamedlemmer møter etter nærmere avtale.

SAKSLISTE

Saksnr.	Arkivsaksnr.	Arkivkode	Tittel
10/18	18/33	033	GODKJENNING AV PROTOKOLL
11/18	18/32	033	REFERATSAKER SAMEPOLITISK UTVALG
12/18	18/205	223	SØKNAD OM TILSKUDD - AVVIKLING AV STEDSNAVNSSEMINAR - LANSERING AV BOKA "SAMISKE STEDSNAV N I SPANSDALEN/RUNGUSÁMI BÁIKENAMAK"
13/18	18/240	410	REKRUTTERINGSPLAN FOR SAMISK SPRÅK
14/18	08/938	A20	ORIENTERING - ETABLERING SAMISK SPRÅKBADOPPVEKSTSENTER
15/18	14/373	223	SØKNAD OM TILSKUDD - HYMNE TIL LAVANGEN

Tennevoll, 28.08.2018

Ludvik Ingebrigtsen /s/
leder



GODKJENNING AV PROTOKOLL

Saksbehandler: Elisabeth Tobiassen
Arkivsaksnr.: 18/33

Arkiv: 033

Saksnr.: Utvalg
10/18 Samepolitisk utvalg

Møtedato
07.09.2018

Sakens dokumenter:

Sakens fakta:

Rådmannens vurderinger:

30.08.2018

Erling Hanssen
rådmann

Elisabeth Tobiassen
konsulent

innstilling:

Protokoll fra møte 28.06.18 godkjennes.



REFERATSAKER SAMEPOLITISK UTVALG

Saksbehandler: Elisabeth Tobiassen
Arkivsaksnr.: 18/32

Arkiv: 033

Saksnr.: Utvalg
11/18 Samepolitisk utvalg

Møtedato
07.09.2018

Sakens dokumenter:

15/151-15 18.06.2018 OPPV//ET0 233 A10
1904/18 **Sametinget**

SAMISK BARNEHAGE - SØKNAD OM TILSKUDD

09/91-41 16.07.2018 OPPV//ET0 233 A1
2263/18 **Sametinget**

HO 145/18 SAMISK BARNEHAGETILBUD 2018 - SAMISK AVDELING
- TILSAGN

15/151-16 22.08.2018 OPPV//ET0 233 A10
2579/18 **Sametinget**

SAMISK BARNEHAGE - SPRÅKPEDAGOG MELDING OM
RESTERENDE UT BETALING

Sakens fakta:

Rådmannens vurderinger:

30.08.2018

Erling Hanssen
rådmann

Elisabeth Tobiassen
konsulent

innstilling:

Ingen merknader til referatsakene. Referatsakene tas til orientering.



**SØKNAD OM TILSKUDD - AVVIKLING AV STEDSNAVNSSEMINAR -
LANSERING AV BOKA "SAMISKE STEDSNAVN I SPANSDALEN/RUNGUSÁMI
BÁIKENAMAK"**

Saksbehandler: Sanne-Marja Utsi
Arkivsaksnr.: 18/205

Arkiv: 223

Saksnr.: Utvalg

Møtedato

12/18 Samepolitisk utvalg

07.09.2018

Sakens dokumenter:

Søknad om økonomisk støtte fra Spansdalen historielag datert 05.07.18.

Sakens fakta:

Spansdalen historielag søker om kr 14 525,- i støtte for avvikling av stedsnavnsseminar i forbindelse med lansering av boka "Samiske stedsnavn i Spansdalen/Rungusámi báikenamak."

Seminaret ble avviklet 7. juli 2018. Historielaget har lagt ved et budsjett som viser en utgift på 14 525,-. Vi har ikke mottatt rapport eller regnskap for gjennomført seminar.

Rådmannens vurderinger:

Saken legges fram uten forslag til vedtak.

10.08.2018

Erling Hanssen
Rådmann

Sanne-Marja Utsi
Tospråklig konsulent

innstilling:

Saken legges fram uten forslag til vedtak.

Ørjan Skavholm

Fra: Ard-Eirik Hermansen <ardeirik@hotmail.com>
Sendt: torsdag 5. juli 2018 23:29
Til: Postmottak Lavangen
Emne: Søknad om økonomisk støtte til stedsnavnsseminar
Vedlegg: Side 1..jpg; Side 2..jpg; Side 3..jpg; Side 4..jpg


Hei!

Spansdalen historielag søker om økonomisk støtte på kr 14.525,- til avvikling av stedsnavnsseminar ifb. lansering av boka "Samiske stedsnavn i Spansdalen / Rungusámi báikenamak".

Håper på en snarlig positiv behandling av søknaden.

Vedlagt ligger søknaden med budsjett med to vedlegg.

Mvh
Ard-Eirik Hermansen

	
LAVANGEN KOMMUNE LOABAGA SUOHKAN · Hedmannen	
18/205-1	2222
06 JULI 2018	
Arkiv nr. V	223
Saksbehandler	ETO + Sanne Maja Øst
Kopier	

Spensdalen historielag
v/leder Arvid-Eirik Hermansen
Spensdalveien 496
9357 TENNEVOLI

Rakkestervei, 5. juli 2018.

Levanger kommune

9357 TENNEVOLI

STEDSNAVNSSEMINAR

Spensdalen historielag avtaler stedsnavnsseminar lørdag 7. juli d.å. i forbindelse med innføring av boka "Samtids stedsnavn i Spensdalen / Runggsdalen i bakkensmål".
Forfattere Arvid-Eirik Hermansen og Jonny Netti av boka blir å holde foredraget.

Spensdalen historielag har fått forespørsel fra Salangen nyheter om vi er interessert i å streamet foredraget. Salangen nyheter begrunner streaminga med at de har fått forespørsel fra mange om å streamet foredraget. Så vi har tattet ja til streaming.

Økonomi

Inntekter	
Levanger kommune	14.525,-
Sum inntekter	14.525,-

Utgifter	
Reise	1.500,-
Honorar	4.000,-
Streaming	8.125,-
Mat	500,-
Administrative kostnader	400,-
Sum utgifter	14.525,-

Vi håper på et positivt behandling av søknaden.

Med vennlig hilsen
Spangdahlem historielag

And-Eirik Hermansen

And-Eirik Hermansen
Leder

Vedlegg:

- Regnskap 2017 - Spangdahlem historielag.
- Kopi faktura fra Salangen-Nyhavn Drift AS.

2014 Jættkvernir á Eignarlag 27

REGNSKAP 2017 - SPANSDALEN HISTORIELAG	
INNTÆKTER:	
Kalendersalg	8 071,00
Tilskudd kalender	54 486,00
Privatán	25 000,00
Sparebanken Narvik. Kreditrenter	0,31
DNB Bank ASA, Rentar	0,17
SUM INNTÆKTER	87 557,48
UTGIFTER:	
Kalender	58 702,74
Fotoregistring	429,00
Tilskotsbetaling, Privatán	28 100,00
DNB Bank ASA, Gebyrar	196,00
SUM UTGIFTER	87 429,74
Saldo regnskap 2016	623,83
Inntektar	87 557,48
Utgiftir	-87 429,74
	751,57
Beholding, Sparebanken Narvik	
Beholding, DNB	253,84
Sum beholding totalt	497,73
Difference for 0,-	

Rungu, 4. juli 2018.

Anne Hj. Wilton
Anne-Hjørdis Nilssen
Kassarin

for Verisgjafarin
Revisor

* Regnskapsutværing yodkjufit



Salangen-Nyheter Drift AS

Spanadalen Historielag
Spanadalsveien 49B
9357 Tennevoll

Fakturanr: 10359
Kundenr: 10320
Fakturdato: 05.07.2018
Forfaldedato: 11.07.2018

Side: 1 av 1

Deres ref.: Ard-Eirik Hermansen

FAKTURA

Mengde	Beskrivelse	Enhetspris	Totalpris
1	Kjøp av direktestreaming av stedsnavnseminar på grøndhuset i Rungu/Spanadalen i forbindelse med lanseringa av boka "Samlede stedsnavn i Spanadalen/Rungguetimi bálkenamak", lørdag 7.juli- 2018	6 500,00	6 500,00

Nettobeløp	6 500,00
25% MVA	1 625,00
Totalt	8 125,00

Salangen-Nyheter Drift AS
Kongsveien 62
9350 Egevegen

Telefon: 957 900 99
Epost: fi@salangen-nyheter.com

Banknavn: Osløen Sparebank
Kontonr: 46050344358
IBAN: NO9048054244355
Innsatsvar: Jan Henrik Larsen
Forfalleregisteret
NO81848292MVA



REKRUTTERINGSPLAN FOR SAMISK SPRÅK

Saksbehandler: Elisabeth Tobiassen
Arkivsaksnr.: 18/240

Arkiv: 410

Saksnr.: Utvalg
13/18 Samepolitisk utvalg

Møtedato
07.09.2018

Sakens dokumenter:

Sakens fakta:

Sakspapirer ettersendes eventuelt deles ut på møtet.

Rådmannens vurderinger:

31.08.2018

Erling Hanssen
rådmann

Elisabeth Tobiassen
konsulent

innstilling:



ORIENTERING - ETABLERING SAMISK SPRÁKBADOPPVEKSTSENTER

Saksbehandler: Elisabeth Tobiassen
Arkivsaksnr.: 08/938

Arkiv: A20

Saksnr.: Utvalg
14/18 Samepolitisk utvalg

Møtedato
07.09.2018

Sakens dokumenter:

Sakens fakta:

Muntlig orientering om framdrift så langt med planene for et samisk oppvekstsenter.

Rådmannens vurderinger:

31.08.2018

Erling Hanssen
rådmann

Elisabeth Tobiassen
konsulent

innstilling:



SØKNAD OM TILSKUDD - HYMNE TIL LAVANGEN

Saksbehandler: Elisabeth Tobiassen
Arkivsaksnr.: 14/373

Arkiv: 223

Saksnr.: Utvalg
15/18 Samepolitisk utvalg

Møtedato
07.09.2018

Sakens dokumenter:

Søknad fra Geir-Ove Mortensen datert 18.06.18

Sakens fakta:

Saken ble behandlet i SPU-møte 28.06.18, hvor saken ble utsatt. Det foreligger nå ny søknad om tilskudd i forbindelse med hymne til Lavangen datert 27.08.18.

Rådmannens vurderinger:

25.06.2018

Erling Hanssen
rådmann

Elisabeth Tobiassen
konsulent

innstilling:

Saken legges fram uten innstilling til vedtak.

SAMEPOLITISK UTVALG
V/ Ludvik Ingebrigtsen
9357 TENNEVOLL

Lavangen Liv og Røre
Nesseveien 7
9357 TENNEVOLL
Org nr: 915281842

LAVANGEN KOMMUNE LOAEPAGA SUOHKAN / Radmánnahall	
14/373-53 2609	
27 AUG. 2018	
223	
ETO	

27.08.18

Søknad om midler til "Hymne til Lavangen"

Hei.

Driver i disse dager og gjør ferdig Hymne til Lavangen.

Hymne til Lavangen er en sang skrevet av undertegnede og har store deler av Lavangens musikkmiljø involvert.

Sangen handler om Lavangen og har mesteparten av tekst på norsk men også et vers på samisk samt en del joike elementer i sangen. Her nevnes 3 stammers møte, stedsnavn, historie, krigshistorie, kyst, fjell osv. Når sluttproduktet er ferdig skal låten først slippes live under Lavangsvekka 23 juni. Deretter skal det jobbes med å få den ut på lytteplattformer som Spotify og youtube.

Ønsket er at folk i Lavangen skal få et eierforhold til låten og at låten kan brukes som markedsføring og til fornøyelse med allsangfaktor.

Det er et stort samarbeid mellom Lavangen Liv og Røre ved Geir-Ove Mortensen som er låtskriver, med-tekstforfattere, korps, kor, produsent og diverse sangere og musikere i kommunen. Arbeidsprosessen har foregått på følgende måte. GOM har laget skisse på melodi og tekstlinjer. Har spilt inn de fleste grunninstrumenter i studio. Deretter har musikere og sangere kommet inn i studio i tur og orden for sin innspilling. Pr nå gjenstår det kun kor og vokaler før råskisse skal sendes til produsent for mix og mastering (sluttprodukt)

Vi ønsker å betale produsent Ronald Alertsens, samt gjøre en del innkjøp for de involverte til slippfesten den 23 juni under Lavangsvekka. Ønsker også å søke litt godtgjørelse til låtskriver selv som totalt sett har jobbet 45-50 timer til nå med låten.

Ønsker å søke Samepolitisk utvalg om kr 10.000,- til prosjektet.
Legger her ved tekst for gjennomsyn:

I vers Det e ei flott historie, som no skal fortelleg
Om en plass kor vi leve tilfreds
En liten plass på jorda, så liten og lit
En plass som e din og min
Pre rett
Det va sama, kvana og nordmenn i lag
I dag har vi flere berga på lag
Godheita kjem ifra festarbøndens arv

Farga og kultur e som skapt for vår natur

Refr

Vi kjenner hverandre, vi kjenner vårt sinn,
og vi veit, du e alltid vennen min
En liten plass på jorda Så liten og fin
En plass som e din og min

2 vers

Han Fletcher trossa makta, stoppa troppan på bauan
la vi e stolt over Lapphauens bauta
Vi reiv oss laus fra nabo, det blei et sabla ald
vi e best når vi styre i fred

Pre refr

Mens frostrøyken ligg over bygda så ligg der framme en kommandes vår
la frostnatta hanke på vårres dør,
vi vil bo her i nord og ikkje i sør

Refr Vi kjenner hverandre, vi kjenner vårt sinn,
og vi veit, du e alltid vennen min
En liten plass på jorda Så liten og fin
En plass som e din og min

Samisk vers

Cuožžun Runggu-gáissá alde,
lea ráfálaš mjealla. Várdán miehtá vuomi,
njuorranit juolggit. Dáppe šaddá vuolbmái
máhcan ruoktot, šattán vuonigjalaš Gakcun bajás,
njiddjen vulos gos jurdagiin lea ráfi
(Oversatt, skal ikke synges)
Æ står oppå Spanstinn, e rolig tid sintis,
ser ut over dalen, kjenne sug i fra magen
Her blir man mektig, kommer hjem blir andektig
klatra opp, klatra ned, der kor tankan får fred

SOLO Torgrim. Korsp instrumental Refr x 2

Vi kjenner hverandre, vi kjenner vårt sinn,
og vi veit, du e alltid vennen min
En liten plass på jorda Så liten og fin
En plass som e din og min
Hold handa mi søster, hold handa min bror
For vi bor på beste plass på jord
En liten plass på jorda Så liten og fin En plass som e din og min

Det blei fred, det blei ro, og på fjorden kan ve se feskarn ro

Mvh Geir-Ove Mortensen